

日本語ジャーナル

日语新干线

1

[特集]

マンガで 覚える日本語

おぼ じ ほん ごと



ドラマの時間—不思議屋旅行代理店

じかん ふしぎや りょこう だいいりてん

日本語能力試験 合格への道

にほんごのうりよくしけん ごうかく みち

今月の一枚

こんげつ いちまい



外语教学与研究出版社



ALCPRESS INC.

Tokyo London New York



本书磁带另售

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-1816

图书在版编目(CIP)数据

2002 日语新干线 1/黄文明等译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2804-7

I. 2... II. 黄... III. 日语-教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 025323 号

2002 日语新干线 1

黄文明 等 译

* * *

责任编辑:倪 芳

外研社日语部:

电话: 010-68917563 010-68917842

传真: 010-68917842

E-mail: zhangpu@fltrp.com

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 9.25 彩插 0.5

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2804-7/G·1318

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

青森県

あ お も り け ん

日本には47の都道府県があります。

その中から毎月、出身者や在住者が

自分の都道府県を紹介します。

青森県

雪の奥入瀬
ゆき おいらせ

青森県は、北と東西の三方を海に囲まれ、八甲田山や岩木山などの壮大な山を持つ、自然豊かなところです。夏は海水浴、冬はスキーと一年中アウトドアが楽しめます。また、青森の名産物はなんといってもリンゴ。青森は雪が多く、冬の寒さは長く厳しいのですが、4月には雪が解け、リンゴの白い花が満開になり春の訪れを人々に教えてくれます。海産物ではホタテが有名です。身が大きく軟らかくて甘味があり、刺し身にして食べるととてもおいしいです。

写真の奥入瀬溪流は修学旅行の名所。春は桜、夏は緑、秋は紅葉、冬は雪景色と四季折々美しい姿を見せてくれます。溪流沿いを散策すると、「阿修羅の滝」「雲井の滝」など大小さまざまな滝が目を楽しませてくれ、時のたつのも忘れて見入ってしまうことでしょう。

(27歳／女性／青森県出身)

日本のこと 教えます

[きもの] 和服

きものを着る人が 減っている

きものは、日本の伝統的な衣装だが、きものを自由に着られる日本人がどのくらいいるだろうか。

きものは、もともとは1枚の布のようなものだ。たくさんのひもを使って、体に合わせしていく。さらに帯を締めるので、慣れない人が着ると窮屈に感じられるかもしれない。

また、きものには細かなきまりが多い。季節や、どの程度正装するかによって、また、女性の場合は、年齢や結婚しているかどうかによって、生地や柄、そでの長さや着つけ方、帯の種類や結び方などが違う。こうした細かなきまり（しきたり）がわからないために、多くの人がきものから離れてしまっているというのが現状だ。

穿和服的人正在减少

和服是日本的传统服装，但是能够熟练穿着和服的日本人又有多少呢？

和服原本就像一块布，要用上很多的带子才能使它贴身。再加上因为还要束腰，所以不习惯穿它的人也许会觉得拘束得很。

而且，穿和服还有许多琐碎的规定。根据季节，正装要求的程度不同，而如果是女性的话，还要根据年龄、结婚与否的差异，在和服的质地、图案、袖子的长短、穿着的方法、腰带的种类及打结的方式上都会有所区别。因为弄不清楚这么多的常规惯例，以致很多人远离了和服。这就是现在的状况。



写真提供：(株)アマナイメーゼス
しゃんていめいず あまな

第二次世界大戦前(1945年ごろ)までは、きものは日常着。洋服のほうがめずらしいくらいでした。
現在、高価で手入れが難しいせいか、日常的に着ている人は少なくなっています。

在第二次世界大战以前(1945年左右),和服即是便服,而西服还很罕见。如今,也许是价格昂贵、不易存放的原因,平常穿和服的人正在减少。



きもの好きが注目 リサイクルきもの

きものは「高価」「一生もの」というイメージが強かった。しかし最近、きものにもリサイクルの波が押し寄せているという。リサイクルきものの人気店「ながもち屋」を取材した。

大手デパート大丸東京店の中に「ながもち屋」ができたのは、昨年8月。一般の客から、着なくなったきものを預かって売するというシステム。値段は、買ったときの5分の1と決まっており、帯なら2000円、きものは1万円くらいからある。中古品とはいえ、きちんと作られたものばかりだ。「コートがわりに」と、羽織を何枚も買う人もいう。しきたりは大切だが、きものに気軽に着てみることも大切。きものに挑戦したいなら、リサイクルの店をのぞいてみる価値はありそうだ。

和服热引人注目 二手货走俏市场

和服给人的“昂贵”、“相伴终生”的感觉很强烈。但是听说最近和服市场也袭来了旧货交易的浪潮。于是实地走访了生意兴隆的和服中古商店“长持屋”。

位于大型百货商店“大丸东京店”里的“长持屋”于去年8月开张。它的宗旨就是替普通顾客代销他们不穿的和服。价钱规定为新买时的五分之一。从2000日元1条的腰带到1万日元左右的1件的和服都有出售。虽说是些旧和服,但件件都可谓做工精良。据说有人连着买了好几件的和服短外罩,说是可以当外套穿。常规惯例固然重要,但是让人轻轻松松地就能穿上和服也很重要。如果你想体会穿和服的滋味,这些中古商店还是值得一逛的。



◀これらのきものもすべてリサイクル品で安い



▶リサイクルきもの「ながもち屋」。東京のほか、全国にある。
<http://www.nagamochiya.com/>

Photo: Yuki Ichikawa / 取材協力: ながもち屋 (大丸東京店10階)



Yoshikatsu Kawaguchi

「最後というより、これがスタート」

さいご

“与其说是最后，不如说这才是真正的开始。”

川口能活

かわぐちよしかつ

サッカー選手

せんしゅ

2001年10月、日本代表チームのゴールキーパー川口能活（26歳）が、横浜F・マリノスからイングランド1部リーグ、ポーツマスに移籍。Jリーグ最後の試合を終えた川口に、横浜F・マリノスから「神がかり」と書かれた額が贈られた。

※まるで神が乗り移ったかのような力を発揮すること、またその人。

（写真提供：毎日新聞社）

しゃしんていばう まいにちしんぶんしゃ



千葉県

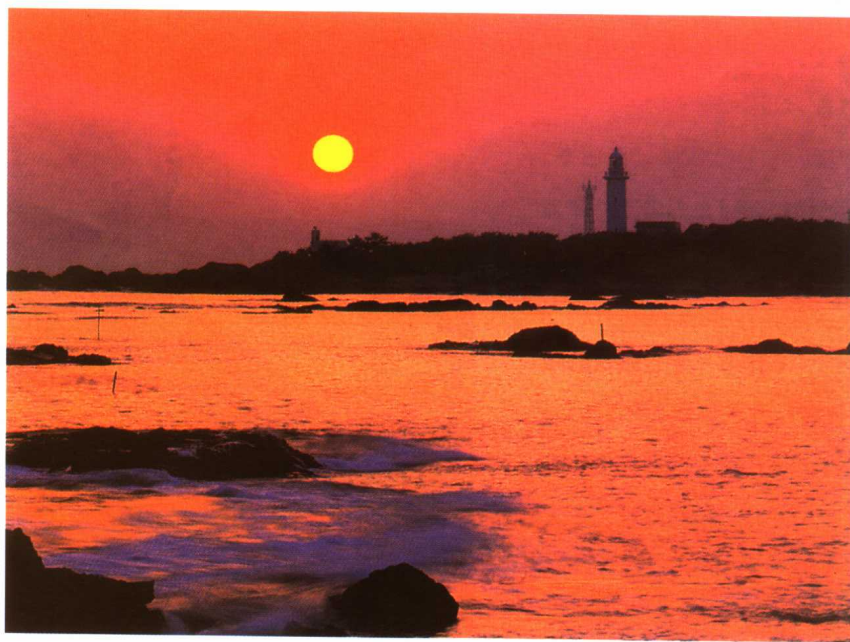
ち ば け ん

47

の日本
にほん

日本には47の都道府県があります。
にほん とどうふけん
その中から毎月、出身者や在住者が
なか まいつき しゅうしんしゃ ざいじゅう
自分の都道府県を紹介します。
じぶん しょうかい

千葉县



野島崎 夕景
のじまさき ゆうけい

千葉県には日本の玄関口、成田国際空港があります。ですから、外国の方が一番多く訪れる国際的なところといえるでしょう。

また、三方を海に囲まれているため、毎年、海水浴シーズンはたくさんの方でにぎわいます。中でも東部にある九十九里浜は特に有名なビーチ。約60kmもある砂浜が、見渡す限りに続く光景は見事です。さらに、この九十九里浜では地引き網といって、古く江戸時代（1603～1867）に盛んに行われていた漁が体験できます。新鮮でおいしい魚を味わいたい方におすすめです。

このほか、県内の海岸沿いには灯台がいくつかあり、その上に登って見る日の出や夕日は絵に描いたような美しさ。一度見ると忘れられません。皆さん、見どころいっぱい千葉に遊びに来てくださいね。（30歳／男性／千葉県出身）

日本のこと にほん 教えます おし

[すし] 寿司

すしは保存食だった

たいていの人が「すし」といって思い浮
かべるのは、写真のような「にぎりずし」
だろう。これはもともとは江戸（現在の東
京）の地方料理で、19世紀初めに誕生し
たといわれている。

古代の日本では、すしは保存食だった。
魚を少量のご飯と塩に漬けたもので、数カ
月以上、発酵させて酸味が出てから、魚だ
けを食べた。

やがて、酢を加えて作る「すし飯（酢飯
ともいう）」が登場した。強烈なおいも
なく、ご飯も食べるようになった。多くの
人に好まれるようになり、現在では、さま
ざまな種類のすしが作られている。

寿司曾经是储存食品

说到“寿司”，大多数人脑海里浮现的一
定是照片上的那种“にぎりずし”（饭团）吧。
据说它原本是江戸（现在的东京）的地方料
理，诞生于19世纪初。

在过去的日本，寿司曾是一种储存食品。
将鱼放入少量的米饭和食盐中腌渍数月，使
之发酵透出酸味来，然后只食用其中鱼的部分。

不久，里边加醋的“寿司饭”登场了。既
没有浓烈的气味儿，米饭也可以吃了。越来
越多的人喜欢上了它，现如今寿司的种类各式
各样、层出不穷。



にぎりずし。これで一人分だ。
ひとりぶん

写真提供：(株)アマナイメージズ
しゃしんでいせう かぶ

すしといえば、てんぷらと並ぶ日本料理として世界中に知られています。

高級なイメージがありますが、第二次世界大戦前は立ち食いの屋台がありました。

寿司是和天麸罗一起同为日本料理的代表而为世人所熟知的。虽然它给人一种高档食品的感觉，但是第二次世界大战以前，人们在路边摊上就可以吃到它。



すしの種類

地方によって、また家庭によって、すしの種類はさまざま。ここでは一般的なものを紹介する。

《にぎりずし》具と一口大のすし飯を握って作る。江戸前（現在の東京湾）ずしがよく知られている。作るのに特別な技能が必要で高級感があるが、回転ずしの登場で、気軽に食べられるようになった。

《押しずし》型枠にすし飯と魚を入れて固め、押し出したすし。

《ちらしずし》数種類の具をすし飯の上にちらしたり、中に混ぜ込んだりして作る。

《なれずし》ご飯・魚・塩を主原料に、発酵させて作る。強烈なおいさが特徴。

《巻きずし》のりや薄焼き卵にすし飯を敷き、その上に具を置いてくるくと巻いたもの。

寿司的种类

地方不同，家庭不同，寿司的种类也是五花八门。在这里就给大家介绍最普通的几种。

“にぎりずし”将馅儿和一口大小的米饭捏紧而成。江戸前（现在的东京湾）寿司就非常有名。因为制作它需要有特别的技能，所以常常给人一种很高级的感觉。不过自从回转寿司出现以后，也就可以很容易地吃到了。

“押しずし”在模板里放入寿司米饭和鱼片，夹紧后挤压出来的寿司。

“ちらしずし”将好几种馅儿洒在寿司饭的上面搅拌而成。

“なれずし”以米饭、鱼、盐为主材料发酵而成。味道浓烈为其特色。

“巻きずし”在紫菜或者是摊好的鸡蛋上铺上寿司饭，再放上馅儿卷起来即可。

ちらしずし(下)。巻きずし(右上)と茶巾ずし(右下)。にぎりずしと違い、これらは家庭ですることも多い。





Yosuke Kubozuka

仕事は、洗濯物を盗まれないよう見張ること。

我的工作就是要看好送来机洗的衣物别让人偷了。

窪塚洋介
くぼつかようすけ

俳優
はいゆう

今春公開予定の映画『Laundry』で主演するのは、人気絶頂の俳優、窪塚洋介（22歳）。コインランドリーで働く、信じてを恐れない純粋な少年、テルを演じる。（写真提供：春公開予定 映画『Laundry』から）

限在中华人民共和国境内(包括香港)销售 不供出口

版权所有 翻版必究

発行人 平本照磨

編集人 新城宏治

発行所 株式会社アルク

〒168-8611東京都杉並区永福2-54-12

Tel:(03)3323-0026(編集部)

Fax:(03)3323-2021(編集部)

Tel:(03)3327-1101(販売部)

Tel:(03)3323-0505(広告営業部)

©ALC Press, Inc., 2002

印刷 大日本印刷株式会社

●スタッフ

編集長:馬驊

編集:曾根文/早坂晴/浅野陽子/青山美佳/木下浩花/国崎理恵/廣瀬陽子/西村文雄

編集協力:片野博司/野村正昭

和文監修:木郷逕子(元お茶の水女子大学教授)

英文監修:Jennifer Mertens

英文翻訳:Jason Creigh, Jenine Heaton, Karen Fiala, Kyle Ono, Susan Mast, Vicki Johnson

アートディレクター:Aleph Zero Co., Ltd. (中野文俊)

本文デザイン:Aleph Zero Co., Ltd. (紅葉祐一/田中勲)

イラスト・図版:山田淳子/宇田川のり子/山下香代子/アオシマチュウジ/福永由美子/

樺山真理/矢田勝美/ミカコ/ヨーコ

写真撮影:上岡啓師

書店営業:外山太郎

広告営業:伏見龍介

前 言

本书是根据《日本語ジャーナル》翻译而成。

内容主要分为日语课程和信息单元两部分。在日语课程中,各位可以学习到能够立刻派上用场的日语。不同的课程深浅程度不同,因此可以配合你自己的程度学习。当然,中级程度的读者也可以利用初级内容进行复习。此外,“特辑”部分是介绍日语课程中未提到但与日语学习有关的主题。每辑可以针对一个主题进行集中学习。

 印记表示内容有录音,请利用磁带收听自然生动的日语,增强听力。最初也许很难,听不太懂时请一面看书一面听。不要放弃,请多次反复地听。

在信息单元中,介绍的是日本最新的信息及对外国人实用的信息。你可以知道日本现在发生什么事、热门话题是什么,从文化、社会、政治、经济等各个角度了解日本现状。信息单元所用的日语是中级程度。

汉字以平假名或片假名注音。注音加在汉字下方,因此可以将注音遮住做练习。遇到不认识的汉字,请看注音确认。没有注音的汉字表示前面已经出现过。

目 录

日本語学習のページ 日语课程

📺 NJニュース 《日语新干线》新闻

野依良治氏がノーベル化学賞を受賞	野依良治氏获诺贝尔化学奖	24
プロ野球・巨人軍の長嶋監督が引退	职业棒球巨人队主教练长嶋引退	25
東京ゲームショウで「Xbox」が初公開	“Xbox”首次亮相东京游戏展览会	26
留学生の数が過去最多に	留日学生人数创历史最高	27
山形国際ドキュメンタリー映画祭、開催	山形国际纪录片电影节开幕	28
テロ対策特別措置法が成立	反恐怖特别措施法出台	30
洗剤を使わない洗濯機が人気	不用洗涤剂的洗衣机受欢迎	31
司馬遼太郎記念館がオープン	司马辽太郎纪念馆开馆	32
日本の人口、高齢化が一段と進む	日本人口结构进一步老龄化	33
アレックス選手が日本国籍取得	选手亚历克斯取得日本国籍	34

📺 読む・聞く・話す 初級日本語 读、听、说 初级日语

介護ロボット	护理机器人	35
職場体験	工作实践	44

📺 NJインタビュー 《日语新干线》人物专访

西山直人さん	西山直人	53
原邦生さん	原邦生	57

📺 耳で聞く ことばあそび 听解文字游戏

📺 ドラマの時間 小剧场

不思議屋旅行代理店③「侵食」	奇异旅行社 3“侵蚀”	63
不思議屋旅行代理店④「首都圏善人化計画」	奇异旅行社 4“首都圈好人培训计划”	72

📺 日本語能力試験 合格への道 日语能力考试 成功之路

第1回 実力テスト1	第1回 实力测试 1	81
第2回 文字・語彙 1+聴解 3級	第2回 文字、词汇 1+听力 3级	96

マンガで学ぶカタカナ語 漫画中学习外来语

Dr.アルクの文法チェック	阿鲁克博士的语法分析	
「~と言う」と「~と思う」	“~と言う”和“~と思う”	114
否定表現	否定表达方式	119

情報のページ 信息单元

特集 特辑	
専門学校に進学する 就读专科学校	1
マンガで覚える日本語 看漫画学日语	14

NJおすすめ! エンターテインメント情報 编辑部的推荐! 娱乐快讯 ...	124
--	-----

データで見る日本 通过数据了解日本	130
----------------------------	-----

外研社日本語学習ワンダーランド 外研社日语学习乐园	132
------------------------------------	-----

新しく始まる「日本留学試験」についての情報 全新“日本留学考试”信息	134
--	-----

アルクのホームページを見よう! 一起看主页!	137
---------------------------------	-----

ALC Chinese	138
----------------------	-----

录音带目录	139
-------------	-----

専門学校への進学情報

せんもんがっこう しんがくじょうほう

専門学校に進学する

せんもんがっこう しんがく

就读专科学校

高まる専門学校の人気

たか せんもんがっこう にんき

大学が「学問的な知識を身につける場」であるのに対して、専門学校は「職業や実際の生活に必要な能力を身につける場」。職業的な知識や技術を身につけることは就職に有利なので、日本では最近、専門学校の人気が高まっている。そして、専門学校の側でも、留学生を受け入れる態勢が整ってきている。日本での進学を考えている読者のために、今月は、日本の専門学校について解説し、いくつかの学校の様子を紹介しよう。

高い就職率

たか しゅうしよくりつ

日本では、長引く不況の影響で就職難が続いており、大学や短大卒業生の就職率は60%以下（文部科学省「学校基本調査」より）となっている。それに対して、専門学校卒業生は「実務にすぐ役立つ」と、企業からも高く評価されているため、就職率約80%と、かなり高い。そのため、大学に通いながら専門学校に通う人や、大学を卒業してから専門学校に進学するという人も多い。

社会の変化に応じた新しい教育内容

しゃ かい へん か おう あたら きょういくないよう

人気のもう一つの理由として、専門学校では、社会が、今、求めている、新しい知識・技術を学ぶことができるという点があげられる。専門学校には、コンピューター、看護・医療、放送技術、語学、ビジネス、旅行、デザイン、美容・エステ、ファッションなど、さまざまな分野があるが、どの分野の学校も社会の変化に素早く対応して、教育内容を常に最新のものにしている。

专科学校受欢迎

大学是学生掌握知识学问的地方，而专科学校则是学生掌握必要的职业技能、培养必要的生活能力的场所。因为掌握职业技能于就业有利，所以近来日本的专科学校人气正在升温。而且，这些学校也做足了招收留学生的准备。本月我们就来为那些考虑到日本求学的读者说明一下日本专科学校的情况，并介绍其中的几所学校。

高就业率

日本由于受长期经济萧条的影响，就业难的状况仍在持续。大学和短期大学毕业生的就业率不到60%。与此相反，专科学校的毕业生因为“在工作方面马上派得上用场”，受到企业的高度评价，就业率达到约80%，这是相当高的。因此，有很多人一边上大学一边读专科学校，或者大学毕业后又进入专科学校学习。

适应社会变化的新的教育内容

作为受欢迎的另一个理由，值得一提的是在专科学校可以学习到社会上现在所需求的新知识、新技术。专科学校涉及的领域多种多样，有电脑、看护医疗、广播技术、语言、商务、旅行、设计、美容、服饰等等。无论是何种领域，学校都会经常更新教育内容，以迅速地应对社会的变化。

専門学校についての基礎知識

専門学校とは、日本の法律上は「専修学校」といい、その中には次の3つの課程がある。

① 専門課程

日本の高校卒業程度の人、つまり基礎教育12年以上を終えた人が対象。ふつう、これを「専門学校」と呼ぶ。

② 高等課程

日本の中学校卒業程度、つまり基礎教育9年以上を終えた人が対象。

③ 一般課程

特別な入学資格はなし。

ここでは、読者の皆さんにいちばん関係の深い①の専門課程について説明しよう。専門学校の修業年限はふつう1～3年。一定の条件を満たす専門学校（修業年限2年以上、総授業時間数1700時間以上など）の卒業生には「専門士」の称号が与えられる。この称号をもっていると、留学生は日本での就職が可能になる。

では、実際に専門学校に進学するには、どんな準備をしたらいいのだろう。

关于专科学校的基本知识

专科学校在日本的法律上又叫“专修学校”，它包括以下3种课程。

① 专科课程

以日本高中毕业程度的人，也就是以接受过12年以上基础教育的人为对象。一般称之为专科学校。

② 高中课程

以日本中学毕业程度的人，也就是以接受过9年以上基础教育的人为对象。

③ 一般课程

无须特别的入学资格。

在这里，我们就和读者们关系最大的第一种课程——专科课程来说明一下。专科学校的学制一般为1～3年。满足了一定条件（学制为2年以上，总授课时间在1,700小时以上）的专科学校的毕业生，还可以获得“专业人员”的称号。得到这个称号，留学生在日本的就业将成为可能。

那么，为了上专科学校实际需要进行什么样的准备呢？

専門学校に進学するには

手順

- (1) 興味のある分野を選ぶ。
- (2) 専門学校ガイドなどの本やホームページで、いくつかの学校を選ぶ。
- (3) 案内書や資料を請求する——はがき、電話などで。ホームページ上で請求できるところもある。ほとんどの場合、無料。留学生用の案内書を用意しているところも多い。
- (4) 実際に学校を見学してみる——授業の様子を見学し、コースの内容や学校の雰囲気을自分で確認する。同じ国出身の在校生を紹介してもらって、授業の内容について聞くのもよい方法。

如何申请就读专科学校

流程

- (1) 选择感兴趣的领域。
- (2) 从专科学校信息大全等书或是网站上选择几所学校。
- (3) 索取说明书或资料——通过明信片、电话等。有的学校的资料也可以通过网上获得。大多数情况都是免费的。有很多学校还特地为留学生提供说明书。
- (4) 前往学校实地考察——参观授课、亲自感受一下课程的内容、学校的氛围。请求介绍认识一些在该校就读的同胞，打听一下授课内容，这也是好办法。

☞ 学校を選択するときのチェックポイント

■ 日本語能力は？

—— 授業を受けるにはどの程度の日本語能力が必要か。

■ 卒業後は？

—— 卒業生が実際にどんなところに就職しているのか、どんな仕事をしているのか。

■ 在留資格は？

—— 「留学ビザ」が与えられるところと「就学ビザ」のところがあ
る。ビザの違いは、奨学金がもらえるかどうか、通学定期券が
買えるかどうか、などを左右する。

■ 教育内容は？

—— 同じ分野であっても、教育内容は学校によってさまざま。どん
な授業に力を入れているのか、それは自分がやりたいことと一
致しているのか、などを確かめよう。

■ 毎日のスケジュールは？

—— 専門学校では短期間で多くの知識や技術を学ぶため、授業スケ
ジュールがかなりハードで、アルバイトなどの時間がとれない
場合もある。

大学や短大に比べて入学しやすいということだけで専門学校を選ん
ではいけません。自分のやりたい仕事、将来の展望をしっかりと
て学校を選びましょう。

☞ 选择学校时要确认的几点

■ 日语水平如何？

—— 了解听课要求什么程度的日语水平。

■ 毕业后就业情况如何？

—— 毕业生实际都在什么单位就业？
从事什么样的工作？

■ 发什么样的留日资格？

—— 有的学校能够发“留学签证”，有的则发“就学签证”。签证种类的不同
将决定你是否能拿奖学金，是否能买
通学月票等等问题。

■ 教育内容是什么？

—— 即使是相同领域，不同学校的教
育内容也是五花八门的。学校在什
么样的科目上下了工夫，和自己想学
的是不是一致，这些方面都要事先确
认好。

■ 每天的日程安排如何？

—— 专科学校因为要求学生在短时间
里学习很多的知识和技能，所以课程会
排得相当满，可能会没有打工的时间。

切不可单纯因为专科学校比大学或短
期大学好进而选择它。一定要明确自
己想要从事的工作以及对未来的期望
之后再选择学校。



留学生のための専門学校情報があるホームページ

■ ライセンスアカデミー「日本留学DATA」

<http://www.license-navi.co.jp/ryuugakusen.htm> (英語版、韓国版、中国版あり)

■ (財) 日本国際教育協会 (AIEJ) <http://www.aiej.or.jp/>

■ BetweenWeb「日本留学」

<http://www.between.ne.jp/> (英語版、中国簡体字版、中国繁体字版、ハングル版あり)

■ (社) 東京都専修学校各種学校協会

<http://www.tsk.or.jp/> (英語版、中国簡体字版、中国繁体字版、ハングル版あり)

■ アルク韓国語ホームページ “ACCESS JAPAN”

<http://www.alc-kr.com/>

■ アルク中国語ホームページ “ALC Chinese”

<http://www.alc-cn.com/>